

# ***Sunday Newsletter (#19, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8

Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)

Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)

Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **MAY 7, 2017 – 4<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PASCHA: THE PARALYZED MAN.**

*(Tone 3. Righteous Tabitha (1st C.) Movable holiday on the 4th Sunday of Pascha.*

*Martyr Sabbas Stratelates, the General of Rome and 70 soldiers with him (272);*

*Ven. Sabbas in Kyivan Caves (13<sup>th</sup> C.); Ven. Alexis of the Kyivan Caves (13); Martyrs Pasicrates, Valentine and Julius in Bulgaria (228); Martyrs Eusebius, Neon, Leontius, Longinus and others at Nicomedia (303); St. Thomas of Syria (550); St. Elizabeth (540).*

*(The Scripture Readings: Epistle: Acts 9:32-42; Gospel: John 5:1-15)*

## **7 ТРАВНЯ, 2017 – 4-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ: ПРО РОЗСЛАБЛЕНОГО.**

*(Голос 3. Прав. Тавіфи (I) перехідне святкування в неділю 4-ту після Пасхи). Мч.*

*Савви Стратилата і з ним 70 воїнів (272); Прп. Савви Печерського (XIII); Прп.*

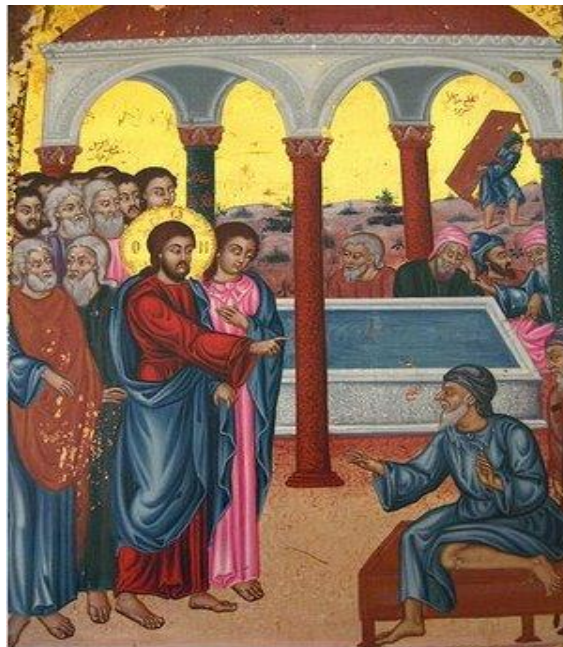
*Олексія затв. Печерського (XIII); Мчч. Пасикрата, Валентина і Юлія (228);*

*Мчч. Євсевія, Неона, Леонтія, Лонгина та інших (303); Прп. Фоми (550);*

*Прп. Єлисавети (540).*

*(Читання із Св. Письма: Апостол: Діянь 9:32-42; Євангеліє: Іоана 5:1-15.*

Since this man had been a paralytic for thirty eight years, and he saw others delivered each year, and himself bound by his disease, not even so did he fall back and despair, though in truth not merely despondency for the past, but also hopelessness for the future was sufficient to overstrain him... Yes, Lord, he says, but I have no man ...to put me in the



pool. What can be more pitiable than these words?...Do you see a heart crushed through long sickness? Do you see all violence subdued? ...He did not curse this day ...but replied gently ... Yes, Lord; yet he did not know who it was who asked him.

*(St. John Chrysostom, Homily, The Bible and the Holy Fathers, p. 70)*

*(<http://orthodox.net>)*

## **СВ. ЄВАНГЕЛІЯ**

*(Іоана 5:1-15)*

Одного разу прийшов Ісус до Єрусалима. В Єрусалимі ж біля Овечих воріт є купальня, що по-єврейськи зветься Вифезда, яка мала п'ять критих входів.

У них лежало багато хворих, сліпих, кривих, сухих, що чекали руху води, бо ангел Господній щороку сходив у купальню і збурював воду; і хто перший входив після збурення води, той одужував, хоч би яку недугу мав.

Тут був чоловік, який хворів тридцять вісім років. Ісус, побачивши, що він лежить, і знаючи, що вже довго хворіс, говорить йому: чи хочеш бути здоровим?

Недужий відповів йому: так, Господи! Але людини не маю, щоб, коли збуриться вода, опустила мене в купальню; коли ж я приходжу, інший вже поперед мене входить.

Ісус говорить йому: встань, візьми постіль твою і ходи. І він одразу одужав, взяв постіль свою і пішов.

Була ж субота у той день. Тому юдеї говорили зціленому: сьогодні субота, і не слід було тобі брати постіль свою. Він відповів їм: Хто зцілив мене, Той сказав мені: візьми постіль твою і ходи. Його спитали: Хто Той Чоловік, Який сказав тобі: візьми постіль твою і ходи? А зцілений не знав, хто Він, бо Ісус зник у натовпі, що був на тому місці.

Потім Ісус зустрів його у храмі і сказав йому: ось ти одужав; не гріши більше, щоб з тобою не сталося чого гіршого. Чоловік цей пішов і сказав юдеям, що Той, Хто зцілив його, є Ісус.  
(УПФ)

## **THE HOLY GOSPEL**

*(John 5:1-15)*

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, which is called in Hebrew, Bethesda, having five porches. In these lay a great multitude of sick people, blind, lame, paralyzed, waiting for moving of the water. For an angel went down at a certain time into the pool and stirred up the water; then whoever stepped in first, after the stirring of the water, was made well of whatever disease he had. Now a certain man was there who had an infirmity thirty-eight years. When Jesus saw him lying there, and knew that he already had been in that condition a long time, He said to him, "Do you want to be made well?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is stirred up; but while I am coming, another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your bed and walk." And immediately the man was made well, took up his bed, and walked. And that day was the Sabbath. The Jews therefore said to him who was cured, "It is the Sabbath; it is not lawful for you to carry your bed." He answered them, "He who made me well said to me, "Take up your bed and walk." Then they asked him, "Who is the Man who said to you, "Take up your bed and walk'?" But the one who was healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, a multitude being in that place. Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you have been made well. Sin no more, lest a worse thing come upon you." The man departed and told the Jews that it was Jesus who had made him well. (NKJV)

**Тропар, Голос 3:**

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть, / первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 3:**

Душу мою, Господи,/ гріхами всілякими і безглуздими діяннями тажко розслаблену,/ воздвигни Божественним Твоїм заступництвом,/ як колись і розслабленого підняв еси,/ щоб я, спасений, взивав до Тебе:/ Милосердний Христе, слава владі Твоїй.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

**Кондак, Голос 8:**

Хоч і до гробу зійшов Ти, безсмертний,/ проте пекельну перемиг Ти силу,/ і воскрес еси, як переможець, Христе Боже,/ що жонам-мироносицям сказав: „Радуйтеся!”/ і спокій дарував Своїм Апостолам,/ а помершим післав воскресіння.

**Прокимен на Голос 1:**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми уповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним належиться похвала!*

**АПОСТОЛ: (Діянь 9:32-42)**

**Читець:** З Діянь святих Апостолів читання.

**Tropar, Tone 3:**

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad. For the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 3:**

As of old You once raised the Paralytic, now through Your divine intercession, O Lord, raise my soul, paralyzed by all manner of sins and misguided actions, so that being saved I may cry out to You: Glory to Your Power, O compassionate Christ.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 8:**

You did descend into the tomb, O Immortal One and destroyed the power of Hades. You did arise as victor, O Christ God, proclaiming to the Myrrh-Bearing Women “Rejoice”! You granted peace to Your Apostles and bestowed resurrection upon the fallen.

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.*

**EPISTLE: (Acts 9:32-42)**

**Reader:** The reading is from the Book of Acts of the Apostles.

Тими днями трапилося, що Петро, коли обходив усіх, прийшов і до святих, які жили в Лідді. Там знайшов він одного чоловіка на ім'я Еней, який уже вісім років лежав на постелі і був розслаблений. Петро сказав йому: «Енею! Зціляє тебе Ісус Христос; встань з постелі твоєї». І він зараз же встав. І бачили його всі жителі в Лідді і Сароні, які навернулися до Господа.

У Іюппії ж була одна учениця на ім'я Тавифа, що значить «сарна»; вона була сповнена добрих діл і творила багато милостині. Сталося ж у ті дні, що вона занедужала й померла. Її обмили і поклали у світлиці. Лідда ж була поблизу Іюппії, тому ученики, почувши, що Петро перебуває там, послали до нього двох чоловік просити, щоб він не забарився прийти до них. Петро, вставши, пішов з ними; і коли він прийшов, завели його у світлицю, і всі вдови із слізьми стали перед ним і показували сорочки та плаття, що їх робила Сарна, живучи з ними. Петро вислав усіх і, ставши на коліна, помолився, і, звернувшись до тіла, сказав: «Тавифо, встань». І вона відкрила свої очі і, побачивши Петра, сіла. Він подав їй руку, підвів її і, покликавши святих і вдовиць, поставив її перед ними живою. Це стало відомим по всій Іюппії, і багато хто увірував у Господа. (УПФ)

#### Алилуя, Голос 5 (Пс. 88:2, 3)

Милості Твої Господи, повік оспівуватиму, з роду в рід оповім істину Твою устами моїми.

*Стих: Бо Ти сказав: повік збудується милість, на небесах утвердиться істина Твоя.*

In those days it came to pass, as Peter went through all *parts of the country*, that he also came down to the saints who dwelt in Lydda. There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus the Christ heals you. Arise and make your bed." Then he arose immediately. So all who dwelt at Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord. At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did. But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid *her* in an upper room. And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring *him* not to delay in coming to them. Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought *him* to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments which Dorcas had made while she was with them. But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, "Tabitha, arise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. Then he gave her *his* hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord. (NKJV)

#### Alleluia Verses, Tone 5:

Of Your mercies O Lord, I will sing forever; unto generation and generation I will proclaim Your truth with my mouth.

*Verse: You have said: Mercy will be established forever and My Truth will be prepared in the heavens.*

**Задостойник:**

Ангел звістив Благодатній:/ Чистая Діво, радуйся!/ І знову кажу: Радуйся!/ Твій Син воскрес по трьох днях із гробу/ померших збудивши!/ Люде, веселітеся!

Світіся, світіся, новий Єрусалиме, бо слава Господня над Тобою зійшла! Радій тепер, і будь веселий, Сіоне! А Ти, чистая, пишайся, Богородице, за Воскресіння Сина Твого

**Причасний:**

Тіло Христове прийміть,/ із джерела безсмертного споживіть.

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. (Алилуя 3)

**Замість:** „Ми бачили Світло правдивес...” –Христос Воскрес.. (Іраз)

**Відпуст:**

**Священник:** Слава Тобі Христе Боже наш...

**Хор:** Христос Воскрес (3). Господи помилуй (3). Благослови.

**In place of “It is Truly Worthy...”**

The angel cried to the Lady Full of Grace: Rejoice, O Pure Virgin. Again I say: Rejoice. Your Son is risen on the third day from the tomb, and He has raised up all the dead: Rejoice, all you people.

Shine forth, Shine forth, O New Jerusalem, for the Glory of the Lord has shone upon you. Exult now and be glad O Zion, and rejoice, O pure Theotokos, in Rising of the One born of you.

**Communion Hymn:**

Receive the Body of Christ; taste the Fountain of Immortality.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

**In place of “We have seen the True Light:**

Christ is Risen...(1)

**Dismissal:**

**Priest:** Glory to You, O Christ, our God...

**Choir:** Christ is Risen... (3). Lord have mercy (3). Bless.

**STANDARDS OF CHRIST**

***CHRIST:***

1. My child, there is a great difference between a man who learns by natural talent alone, and one who learns with the help of My grace. The knowledge which comes through grace is far higher, richer, and nobler for your daily life than any other knowledge.

2. My knowledge brings a holy joy and a new energy to the soul. He who possesses it sees much more in life than what appears on the surface.

3. Worldly wisdom is foolish in comparison with the knowledge which I give. I teach the freedom of self-control and joy of spiritual perfection.

4. The world is often fascinated by the deeds of selfish and proud men, but the virtues of daily life do not always interest the worldly-minded. Worldly people envy one who is rich, strong, attractive, clever, a good writer, a good singer, a fine workman, etc. They would be wiser if they admired and imitated the patient man, the prayerful man, the unselfish one, the considerate person; in short, those who seek to imitate Me in their daily life.

5. Worldly people judge greatness by external appearances, but I judge first and foremost what is within a man – his desires and his efforts.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 307-308)*

## КРИТЕРІЇ ХРИСТА

*ХРИСТОС:*

1. Моя дитино, велика різниця між людиною, яка вчиться завдяки лише природньому таланту, і тим, хто вчиться з допомогою Моєї ласки. Знання, які приходять через ласку, набагато вищі, багатші, шляхетніші для твого повсякденного життя, ніж будь-які інші знання.

2. Мої знання приносять святу радість і нову енергію для душі. Той, хто має такі знання, бачить набагато більше в житті, ніж те, що з'являється на поверхні.

3. Мудрість світу – глупота у порівнянні із знаннями, які Я даю. Я навчаю свободи самоконтролю і радості духовної досконалості.

4. Часто світ зачарований вчинками егоїстичних і гордих людей, однак заслуги повсякденного життя не завжди цікавлять захоплених життєвими благами. Світські люди заздять тим, хто багатий, сильний, красивий, розумний, хороший письменник, співак, працівник. Вони були б мудрішими, якби захоплювались і наслідували терплячу людину, побожну, безкорисливу, делікатну, тобто тих, хто прагне наслідувати Мене у щоденному житті.

5. Світські люди оцінюють велич за зовнішніми ознаками, а Я суджу, насамперед, за внутрішнім – за бажаннями і зусиллями людини.

*РОЗВАЖ:* Христос навчає мене найбільших знань в усьому всесвіті – знання Божої любові і справжньої величі людини. Христовий мир стане моїм, коли я прийму Його знання і почну жити ними у своєму щоденному житті. Люди більше не матимуть влади над моїми внутрішніми тенденціями, бо я насправді належатиму Богові. Він буде моїм провідним світлом. Мої критерії шанування людей будуть Його критеріями. Я настільки буду зосереджений на Ньому, що все менше й менше на мене впливатимуть людські судження й мій егоїзм.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. II-III, 2007, ст. 39)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Perohy (Varenyky) on Monday, May 8<sup>th</sup>. Please come and help if you can.

BIRTHDAY GREETINGS are extended to Luba Krochmolny (1), Mary Greckol (3), Jason Grecica (5), Maksym Dovhusa (7), Michael Sommers (14), Catherine Arychuk (15), Eugene Yemchuk (24) who celebrate Birthdays in May. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

СУМК-UKRAINIAN ORTHODOX YOUTH presents the 2017 National Youth Convention: “Discovering Unity” (Workshops, music, games, new friends, & discover what is a youth group); Winnipeg, MB., August 9-13, 2017. Registration: Youth - \$290, Adult - \$390, Early Bird tickets - \$225). To register & more info: [symk.ca/convention2017](http://symk.ca/convention2017)

### SCHEDULE OF SERVICES

Saturday, May 13 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, May 14 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, May 20 – Vespers at 5:00 pm

Sunday, May 21 – Divine Liturgy at 10:00 am